

JAHRBUCH  
DER UNGARISCHEN GERMANISTIK  
2016



**JAHRBUCH  
DER UNGARISCHEN  
GERMANISTIK  
2016**

herausgegeben von  
Verena Vortisch und Zoltán Szendi

Budapest • Gesellschaft ungarischer Germanisten  
Bonn • Deutscher Akademischer Austauschdienst

**Leitender Redakteur**

Lehel Sata

**Literaturwissenschaft**

Zsuzsanna Bognár

Andrea Horváth

Szilvia Ritz

Verena Vortisch

**Sprachwissenschaft**

Andreas Nolda

Attila Péteri

Petra Szatmári

**Deutsch als Fremdsprache**

Anna Reder

Anna-Saida Jessen

**Wissenschaftlicher Beirat**

Peter Canisius (Pécs)

Sabine Dengerscherz (Wien)

Peter Ernst (Wien)

Csaba Földes (Erfurt)

Andrea Geier (Trier)

Elke Hentschel (Bern)

Elisabeth Knipf-Komlósi (Budapest)

Rolf Koepfel (Heidelberg)

András Masát (Budapest)

Paul Rössler (Regensburg)

Klaus Schenk (Dortmund)

Artur Tworek (Wrocław)

**Anschrift der Redaktion**

Redaktion des Jahrbuchs der ungarischen Germanistik

z. Hd. v. Lehel Sata

Pécsi Egyetem Bölcsészettudományi Kar

Germanisztikai Intézet

Ifjúság u. 6.

H-7624 Pécs

jug.redaktion@gmail.com

Alle Rechte vorbehalten

Kein Teil darf ohne Zustimmung reproduziert  
oder unter Verwendung elektronischer Systeme verbreitet werden.

© Redaktion und die einzelnen Verfasser

Verlag: Gondolat Kiadóí Kör Budapest

Auflage: 700 Exemplare

Budapest/Bonn 2017

**ISSN 1217-0216**

Hergestellt mit der Unterstützung durch den DAAD, aus Mitteln,  
die das Auswärtige Amt bereitstellt.

## Inhalt

**Vorwort der Herausgeber**.....9

### Aufsätze

#### Literaturwissenschaft

*Orsolya Lénárt (Budapest)*: Kopierer oder ‚Veredler alter Stoffe‘?  
– Happels kompilatorische Schreibtechnik in seinen Ungarndarstellungen..... 15

*Sonja Novak (Osijek)*: Das wiederkehrende Motiv der Angst in Marius von Mayenburgs Stücken „Der Hund, die Nacht und das Messer“, „Perplex“ und „Freie Sicht“ .....37

#### Sprachwissenschaft

*Zsófia Haase (Debrecen)*: Textlinguistik und Kreatives Schreiben.  
Kreative Vermittlung textlinguistischer Kenntnisse auf universitärer Ebene ..... 59

*Julianna Albert-Balácsi (Budapest)*: Funktionsverbgefüge in der ungarischen und in der niederländischen Gegenwartssprache. Eine kontrastive Untersuchung .....81

*Alma Halidović / Azra Bešić (Tuzla)*: Die persuasive Kraft der rhetorischen Mittel...97

#### Deutsch als Fremdsprache

*Réka Miskei / Márta Müller (Budapest)*: Welche grammatischen Nachschlagewerke benutzen Studierende? Ergebnisse einer Online-Befragung ..... 119

*Tímea Berényi-Nagy (Pécs)*: Interkomprehension als Vermittlung im mehrsprachigen mentalen Lexikon – Theoretische Überlegungen..... 135

#### **Beiträge der Konferenz ungarischer NachwuchsgermanistInnen an der Károly-Eszterházy-Universität Eger mit dem Titel „Germanistik – Wege der Vermittlung in Forschung und Lehre“ vom 18. März 2016**

*Christiana Gules (Szeged)*: Verführung in dem Film „360 – Jede Begegnung hat Folgen“ von Fernando Meirelles als Adaption von Arthur Schnitzlers „Reigen“... 153

*Katinka Rózsa (Szeged)*: Präfixbildungen mit *un-* in ausgewählten deutschen und deutsch-ungarischen Wörterbüchern am Beispiel von *unfroh* und *Unglaube* ..... 163

*Ágnes Sántáné-Túri (Szeged)*: Stützverbgefüge – die Arbeit am „Deutsch-ungarischen Wörterbuch zur Substantivvalenz“ als Vermittler zwischen Theorie und Praxis .....173

## Rezensionen

Feld-Knapp, Ilona (Hg.) (2016): Grammatik. Budapest: Eötvös-József-Collegium (= Cathedra Magistrorum-Beiträge zur Lehrerforschung III). 366 S. (*Tamás Kruszlicz*) .....187

Feld-Knapp, Ilona/Boócz-Barna, Katalin (Hg.) (2016): DaF-Lehrerausbildung in Mittel-Osteuropa. München: Iudicium. 368 S. (*Herta Márki*) .....190

Horváth, Andrea/Katschthaler, Karl (Hg.) (2016): Konstruktion – Verkörperung – Performativität. Genderkritische Perspektiven auf Grenzgänger\_innen in Literatur und Musik. Bielefeld: transcript. 234 S. (*Anett Regina Gardosi*) .....193

Kessler, Michael/Lützel, Paul Michael (Hg.) (2016): Hermann-Broch-Handbuch. Berlin/Boston: de Gruyter. 670 S. (*László V. Szabó*) .....196

König, Christoph/Bremer, Kai (Hg.) (2016): Über »Die Sonette an Orpheus« von Rilke. Lektüren. Göttingen: Wallstein. 336 S. (*Magdolna Orosz*) .....198

Krause, Stephan (2016): „Az újra felhasználható anyag a lényeg.“ Richard Wagner Magyarországi jelenléte és recepciója. Budapest: Kijárat kiadó. 242 S. (*Zoltán Rockenbauer*) .....202

Lăzărescu, Ioan/Scheuringer, Hermann (Hg.) (2013): Worte und Wörter Beiträge zur deutschen und rumäniendeutschen Wortkunde. Passau: Stutz Verlag (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa Bd. 1). 296 S.

Lăzărescu, Ioan/Scheuringer, Hermann/Sprenginger, Max (Hg.) (2016): Stabilität, Variation und Kontinuität. Beiträge zur deutschen Sprache in Rumänien aus variationslinguistischer Sicht. Regensburg: Pustet Verlag (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa Bd. 2). 324 S.

Lăzărescu, Ioan/Sava, Doris/Scheuringer, Hermann (Hg.) (2013): Im Dienste des Wortes. Lexikologische und lexikografische Streifzüge. Festschrift für Ioan Lăzărescu (= Forschungen zur deutschen Sprache in Mittel-, Ost- und Südosteuropa Bd. 3). 518 S. (*Elisabeth Knipf-Komlósi / Márta Müller*) .....205

---

Müller, Márta (2016): „Ein unermäßliches Land von Begriffen“. Dialektlexikographische Konzeptionen im Vergleich. Budapest: ELTE, Germanistisches Institut (= Budapester Beiträge zur Germanistik 74). 177 S. ( <i>Ágnes Huber</i> ).....	210
Orosz, Magdolna: Erzählen – Identität – Erinnerung. Studien zur deutschsprachigen und ungarischen Literatur 1890–1935 (= Budapester Studien zur Literaturwissenschaft 19). Frankfurt am Main: Peter Lang. 380 S. ( <i>Gabriella Rácz</i> ) .....	215
Pesnel, Stéphane/Tunner, Erika/Lunzer, Heinz/Lunzer-Talos, Victoria (Hg.): Joseph Roth – Städtebilder. Zur Poetik, Philologie und Interpretation von Stadtdarstellungen den 1920er und 1930er Jahren. Berlin: Frank & Timme, 2016 (Forum: Österreich Bd. 3). 338 S. ( <i>Amália Kerekes</i> ).....	219
<b>Berichte der Institute 2016</b> .....	223
<b>Doktorandenkollegs 2016</b> .....	249
<b>Jahresbibliografie 2016</b> .....	259
<b>Autorinnen und Autoren</b> .....	289